



## Australian Government

### Department of Health

# Bản Tôn chỉ về Những Quyền hạn và Trách nhiệm của Người được Chăm sóc – Chăm sóc tại Nhà

*Đạo luật Chăm sóc Người Cao niên (Aged Care Act) 1997, Bảng 2 (Schedule 2) Các Nguyên tắc về Quyền hạn Người Sử Dụng (User Rights Principles) 2014 (tu chính vào ngày 27 tháng 2 năm 2017)*

## 1 Những quyền hạn của người được chăm sóc - chăm sóc tại nhà

### Tổng quát

- (1) Mỗi người được chăm sóc có những quyền dưới đây:
- (a) được đối xử và chấp nhận như một cá nhân và sở thích cá nhân của mình được tôn trọng
  - (b) được đối xử có phẩm giá hoặc sự riêng tư của mình được tôn trọng
  - (c) được chăm sóc theo cách biết tôn trọng bản thân và gia đình cũng như nhà riêng của mình
  - (d) được chăm sóc mà không buộc phải biết ơn người chăm sóc mình
  - (e) được hưởng nhân quyền, những quyền pháp lý và người tiêu dùng đầy đủ và hiệu quả; kể cả quyền tự do ngôn luận liên quan đến việc chăm sóc của mình
  - (f) được quyền sử dụng người bệnh vực và những thủ tục khác để giải quyết vấn đề
  - (g) được đối xử theo cách không bị lợi dụng, ngược đãi, phân biệt đối xử, quấy rối hoặc bỏ bê.

### Chăm sóc do Người Sử dụng Tự Quyết định (Consumer Directed Care) - lựa chọn và linh hoạt

- (2) Mỗi người được chăm sóc có những quyền dưới đây:
- (a) được cơ sở cung cấp dịch vụ hợp lệ hỗ trợ:
    - (i) đặt ra các mục tiêu liên quan đến các kết quả họ mong muốn từ việc chăm sóc tại nhà
    - (ii) xác định mức độ tham gia và kiểm soát liên tục theo ý muốn đối với việc chăm sóc tại nhà
    - (iii) đưa ra quyết định liên quan đến việc chăm sóc cho bản thân mình
    - (iv) duy trì nếp sinh hoạt độc lập của mình được càng nhiều càng tốt
  - (b) chọn việc chăm sóc và các dịch vụ đáp ứng tốt nhất những mục tiêu và nhu cầu cùng sở thích đã được thẩm định trong giới hạn của nguồn nhân vật lực sẵn có
  - (c) được quyền lựa chọn và có thể linh hoạt đối với cách thức cung cấp việc chăm sóc và các dịch vụ tại nhà
  - (d) được quyền góp ý kiến đối với những quyết định có ảnh hưởng đến bản thân
  - (e) được quyền có đại diện của mình đóng góp ý kiến đối với các quyết định liên quan đến việc chăm sóc của mình nếu có yêu cầu của người được chăm sóc hoặc nếu người được chăm sóc không còn khả năng đưa ra quyết định.
  - (f) được quyền chọn cơ sở cung cấp dịch vụ hợp lệ để họ cung cấp dịch vụ chăm sóc tại nhà cho bản thân và có thể đổi cơ sở cung cấp dịch vụ hợp lệ này nếu muốn.

### Chăm sóc do Người Sử dụng Tự Quyết định (Consumer Directed Care) - chăm sóc và các dịch vụ

- (3) Mỗi người được chăm sóc có những quyền dưới đây:
- (a) được chăm sóc và sử dụng dịch vụ đáng tin cậy, được phối hợp với nhau, an toàn, có chất lượng và thích hợp để đáp ứng các mục tiêu và nhu cầu đã được thẩm định của mình
  - (b) được trao bản kế hoạch chăm sóc và các dịch vụ họ mong được hưởng trước hoặc trong vòng 14 ngày sau khi bắt đầu được chăm sóc tại nhà,
  - (c) được chăm sóc và sử dụng các dịch vụ đã xét đến các sắp xếp và sở thích về chăm sóc khác của mình
  - (d) việc chăm sóc và các dịch vụ họ sử dụng được xem xét liên tục (cả định kỳ lẫn khi hoàn cảnh cá nhân có thay đổi) và điều chỉnh việc chăm sóc và các dịch vụ nếu cần.

### Chăm sóc do Người Sử dụng Tự Quyết định (Consumer Directed Care) - ngân khoản riêng và tờ tường trình hàng tháng về ngân khoản có sẵn và các khoản chi tiêu

- (3A) Mỗi người được chăm sóc có những quyền dưới đây:
- (a) được cấp ngân khoản riêng dành cho việc chăm sóc và các dịch vụ được cung cấp
  - (b) ngân khoản riêng của mình được xem xét lại và nếu cần sẽ được sửa đổi nếu:
    - (i) việc chăm sóc và các dịch vụ được cung cấp hay chi phí của việc chăm sóc và các dịch vụ có thay đổi; hoặc
    - (ii) người được chăm sóc yêu cầu cơ sở cung cấp dịch vụ hợp lệ xem xét lại và nếu cần, sửa đổi ngân khoản riêng
  - (c) nhận được tờ tường trình hàng tháng về ngân khoản có sẵn và các khoản chi tiêu liên quan đến việc chăm sóc và các dịch vụ đã cung cấp trong tháng.

### *Thông tin cá nhân*

- (4) Mỗi người được chăm sóc có những quyền dưới đây:
- (a) sự riêng tư và thông tin cá nhân của mình được bảo mật
  - (b) được xem thông tin cá nhân của mình.

### *Giao tiếp*

- (5) Mỗi người được chăm sóc có những quyền dưới đây:
- (a) được giúp đỡ để hiểu bất kỳ thông tin nào mình được cho biết
  - (b) có Bản Tôn chỉ này
  - (c) được đề nghị làm thỏa thuận bằng văn bản bao gồm tất cả việc đã đồng ý
  - (d) chọn một người làm đại diện cho mình cho bất kỳ mục đích nào.

### *Ý kiến và khiếu nại*

- (6) Mỗi người được chăm sóc có những quyền dưới đây:
- (a) được cho biết thông tin về thủ tục nêu ý kiến, khiếu nại về việc chăm sóc và các dịch vụ mình nhận được
  - (b) được quyền khiếu nại về việc chăm sóc và các dịch vụ mình nhận được mà không sợ bị ngưng việc chăm sóc hay bị thiệt thòi theo bất kỳ hình thức nào khác
  - (c) các khiếu nại sẽ được điều tra một cách công bằng và kín đáo và có biện pháp thích hợp để giải quyết các vấn đề.

### *Lệ phí*

- (7) Mỗi người được chăm sóc có những quyền dưới đây:
- (a) lệ phí của mình được xác định minh bạch, giá cả phải chăng và công bằng
  - (b) nhận được hoá đơn rõ ràng và theo định dạng có thể hiểu được
  - (c) lệ phí của mình được xem xét lại theo định kỳ và theo lời yêu cầu khi tình trạng tài chính của mình có thay đổi
  - (d) không bị từ chối việc chăm sóc và các dịch vụ vì không trả nổi lệ phí do những lý do ngoài tầm kiểm soát của mình.

## **2 Trách nhiệm của người được chăm sóc - chăm sóc tại nhà**

### *Tổng quát*

- (1) Mỗi người được chăm sóc có các trách nhiệm dưới đây:
- (a) tôn trọng những quyền hạn của nhân viên chăm sóc đối với nhân quyền, những quyền pháp lý và những quyền tại nơi làm việc, kể cả quyền làm việc trong môi trường an toàn
  - (b) đối xử với nhân viên chăm sóc theo cách không lợi dụng, ngược đãi, phân biệt đối xử hoặc quấy rối.

### *Chăm sóc và các dịch vụ*

- (2) Mỗi người được chăm sóc có các trách nhiệm dưới đây:
- (a) tuân thủ các điều khoản trong văn bản thỏa thuận chăm sóc tại nhà
  - (b) phải biết nhu cầu của mình có thể thay đổi và thương lượng để sửa đổi việc chăm sóc và dịch vụ nếu nhu cầu chăm sóc của mình thay đổi
  - (c) nhận trách nhiệm cho những hành động và lựa chọn của chính mình dù một số hành động và sự lựa chọn có thể có rủi ro.

### *Giao tiếp*

- (3) Mỗi người được chăm sóc có các trách nhiệm dưới đây:
- (a) cho biết đủ thông tin để giúp cơ sở cung cấp dịch vụ hợp lệ soạn thảo, thực hiện và duyệt lại kế hoạch chăm sóc
  - (b) báo cho cơ sở cung cấp dịch vụ hợp lệ và nhân viên của họ biết về bất kỳ vấn đề nào liên quan đến việc chăm sóc và các dịch vụ.
  - (c) trước khi đổi cơ sở cung cấp dịch vụ hợp lệ, phải báo cho cơ sở cung cấp dịch vụ hợp lệ và nhân viên của họ biết ngày nào người được chăm sóc định chấm dứt sử dụng dịch vụ chăm sóc tại nhà với cơ sở cung cấp dịch vụ hợp lệ.

### *Sử dụng*

- (4) Mỗi người được chăm sóc có các trách nhiệm dưới đây:
- (a) được sử dụng nhân viên chăm sóc một cách an toàn và hợp lý vào giờ giấc ghi trong kế hoạch chăm sóc của mình, hoặc như đã được thỏa thuận
  - (b) thông báo một cách hợp lý nếu không cần dịch vụ chăm sóc tại nhà vào một ngày nhất định.

### *Lệ phí*

- (5) Mỗi người được chăm sóc có trách nhiệm phải trả bất kỳ lệ phí nào đã ghi trong thỏa thuận hoặc thương lượng thỏa thuận thay thế với cơ sở cung cấp dịch vụ nếu hoàn cảnh tài chính của mình có bất kỳ thay đổi nào.